



**Pilot Project for the Promotion of Social Dialogue in the  
Southern Mediterranean Neighborhood**

مشروع تطوير الحوار الاجتماعي في بلدان جنوب المتوسط

التاريخ: 2014-4-6
البلد : الأردن
نوع الوثيقة : اتفاقية جماعية
القطاع : العاملين في النقل الجوي
الموضوع : الأجور+الحماية الاجتماعية
مرحلة النزاع : مفاوضات مباشرة
عدد المستفيدين: 700 عامل

**2014-2015 Collective Work Agreement**

This Agreement has been entered into on April/3rd/2014.

First Party: Airport International Group Private Shareholding Company hereinafter referred to as the "Company" represented for the purposes of executing this Agreement by Mr. Kjeld Binger and Mr. Raed Suradi jointly.

Second Party: The General Union of Air Transport & Tourism Workers, hereinafter referred to as the "Union", represented for the purpose of executing this Agreement by Yousef Qannab, President of AIG Union.

**INTRODUCTION:**

Whereas, the Company and the Union entered into a multiyear collective Work Agreements on 2009, until 2013.

Whereas, AIG and the Union agrees that in the year 2014, will be working and assessing together qualitative improvements for AIG's employees' environment.

The following agreement was reached between the Parties for the years 2014 and 2015 as follows:

- 1- The 14th salary:  
the company expressed that it has given its maximum efforts to achieve such demand as indicated below:
  - a- All employees will be entitled to 0.50 salary in addition to their 13th salaries to total 13.5 by end of 2014.
  - b- The 13th salary will be disbursed to all employees by the end of June 2014 and the 0.50 of the 14<sup>th</sup> salary will be disbursed to all employees by the end of December 2014.
  - c- Starting as of 2015, all employees will be entitled to the 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> month salaries, whereby the 13<sup>th</sup> salary will be disbursed by end of June and the 14<sup>th</sup> will be disbursed by end of December.

**اتفاقية عمل جماعية للعاملين 2014-2015**

تم عقد هذه الاتفاقية في 2014/4/3

الفريق الاول: شركة مجموعة المطار الدولي، شركة مساهمة خاصة محدودة، ويشار اليها فيما بعد بـ"الشركة" في هذه الاتفاقية، ويمثلها لغايات توقيع هذه الاتفاقية السيد كيلد بنجر والسيد راند السردى مجتمعين.

الفريق الثاني: النقابة العامة للعاملين بالنقل الجوي والسياحة، ويشار اليها فيما بعد بـ"النقابة" في هذه الاتفاقية، ويمثلها لغايات توقيع هذه الاتفاقية السيد يوسف قناب، رئيس النقابة.

**مقدمة:**

حيث أن الشركة والنقابة قد وقعتا على اتفاقيات عمل جماعية في السنوات 2009-2013.

وحيث، أن الشركة والنقابة قد اتفقتا على أنهما سيقومان معا في العام 2014 ببحث وتقييم تحسينات نوعية لبيئة موظفي الشركة.

تم تحرير هذه الاتفاقية بين الفريقين للعاملين 2014-2015 وبالشروط الواردة أدناه:

1- الراتب الرابع عشر:  
بينت الشركة بأنها قد بذلت قصارى الجهود لتنفيذ هذا المطلب على النحو التالي:

- أ- سيتم منح نصف راتب لجميع الموظفين تصرف في نهاية العام 2014 ليصبح مجموع الرواتب للعام الحالي 13.5 راتب شهري.
- ب- سيتم صرف راتب الثالث عشر في نهاية شهر حزيران لعام 2014 وسيتم صرف ما مقداره نصف راتب من الرابع عشر في نهاية شهر كانون اول 2014.
- ت- ابتداء من 2015 سيتم منح جميع الموظفين راتب ثالث عشر ويصرف في نهاية شهر حزيران بالاضافة الى راتب رابع عشر ويصرف هذا الراتب في نهاية العام.

2. As part of its Social Responsibility, the Company has entered into an agreement with King Hussein Cancer Foundation(the Foundation) whereby the Company's employees are eligible for such cancer care provided by the Foundation.

Based on the previous negotiations with the Union, the Company has worked hard in eliminating the gaps between employees as per the salary alignment implemented in the year 2013.

3. With regard to the appraisal system, the Company hereby acknowledges the importance of this approach and hereby agrees to work on its definition, approval and implementation within 2015 and to be linked to the yearly increase based on employees' performance.

4. Transportation Allowance will be increased to all the Company's employees below the level of Director. The adjustment will be as follows:

- increase will from JD30 to JD35 for all employees using the company's transportation means;
- increase from JD70 to JD80 for all employees not using company's transportation means; and
- Increase from JD 150 to JD165for managers not using company's transportation means.

5. In addition to the above, 20 JD Salary increase will be given to all employees effective as of the first of the January 2014 and JD 20 increase also will apply to all employees effective January 1st 2015

6. With regards to the Union's request in relation to providing free tickets to staff on a systematic basis, the Company can't accommodate such request as it is not an airline.

7. With regards to the request of providing

2- كجزء من مسؤوليتها الإجتماعية، فقد قامت الشركة بتوقيع اتفاقية مع مؤسسة الملك حسين للسرطان (المؤسسة) بهدف تقديم العناية الطبية اللازمة لمرض السرطان لموظفيها من قبل المؤسسة.

بناءً على المفاوضات السابقة مع النقابة فقد عملت الشركة جاهداً على تضيق الفجوات بين موظفيها وذلك وفقاً لمقاربة الرواتب الذي تم تطبيقه في العام 2013.

3- فيما يخص نظام تقييم اداء الموظفين، قان الشركة تقرر بأهمية هذا المطلب وسوف تقوم بالعمل على تحديد تعريفه واجراءات الموافقة عليه وتطبيقه خلال العام 2015 وسوف يتم ربطها بالزيادات السنويه حسب اداء الموظف.

4- سيتم زيادة علاوة المواصلات لجميع موظفي الشركة الذين تقل درجتهم الوظيفية عن رئيس دائرة تكون الزيادة على بدل التنقلات على النحو التالي:

- يتم زيادة بدل التنقلات من 30 ديناراً الى 35 ديناراً لجميع الموظفين الذين يستفيدون من خدمة التنقلات المزودة من قبل الشركة
- بالنسبة للموظفين الذين لا يستفيدون من خدمة التنقلات المزودة من قبل الشركة فانه سيتم زيادة بدل التنقلات من 70 ديناراً لتصبح 80 ديناراً.
- بالنسبة للموظفين برتبة مدير، فانه سيتم زيادة بدل التنقلات من 150 ديناراً لتصبح 165 ديناراً.

5- اضافة لما ورد اعلاه، سيتم منح زيادة مقدارها 20 ديناراً لجميع الموظفين اعتباراً من الاول من كانون ثان 2014 وسيتم منح زيادة مماثلة لجميع الموظفين اعتباراً من الاول من كانون ثان 2015.

6- فيما يتعلق بطلب النقابة توفير تذاكر مجانية للموظفين، فان الشركة لا يمكنها تلبية هذا المطلب حيث انها لا تدير خطوط طيران.

CS

a company uniform, Parties agree that this request has been fulfilled and it is an on-going process

8. With regards to the implementation of a solidarity fund for the employees, the Company is committed to pay its contributions as previously agreed under the agreement of 2011 and expect its implementation by the Union within the upcoming 18 months.

9. With regards to the inclusion of all of the employees' family members to the health insurance, the Company undertakes to assess the possibility of this request in the year 2015 by covering additional number of dependents up to the number to be agreed upon later on and based on the health insurance scope, with taking into account that the employees' spouse and a maximum of Three children are already covered

10. With regards to the Hardship allowances, The Parties confirm that this request has been fulfilled during 2012 through the negotiations, whereby an allowance of JD20 has been approved for the staff in the following fields; Air field Lighting, Airside, Electrical and mechanical, Central Utility Plant , Workshops, Plumbing, High Voltage, Drivers, Warehouses, Manual Encoding, Landside workers , telecom and technical supervisors.

11. Since most of the benefits are provided to the employees to the maximum extent possible by the Company at this stage, the Parties hereby agree to review the terms and conditions of the collective work Agreement(s) once every two years. And for the avoidance of doubt, it is understood that there will be neither further negotiations nor agreements between the parties in relation to the calendar years 2014 and 2015 in relation to the terms set out in this agreement

12. This Agreement is made in the English

7- يقر الطرفان على انه قد تم تلبية متطلبات توفير زي رسمي للعاملين في الشركة وأن هذا المطلب عبارة عن عملية مستمرة.

8- بالنسبة لصندوق التكافل، فإن الشركة ملتزمة بدفع مساهمتها كما هو متفق عليه في الاتفاقية الموقعة لعام 2011. وتتوقع تطبيقها من قبل النقابة خلال الثمانية عشر شهراً القادمة

9- فيما يتعلق بضم جميع افراد عائلة الموظف للتأمين الصحي، فإن الشركة ستقوم بدراسة امكانية تنفيذ هذا المطلب في العام 2015 من خلال تغطية عدد المعالين الذي سيتم الإتفاق عليه لاحقاً ووفقاً لنطاق التأمين الصحي، علماً بأنه قد تم توفير التغطية التأمينية لزوج الموظف وثلاثة من اطفاله حتى الان.

10- فيما يتعلق بعلاوة المشقة، يؤكد الفريقان انه قد تم تطبيق هذا المطلب في 2012 خلال المفاوضات حيث تم منح علاوة مشقة بمبلغ مقداره 20 دينار اردني للعاملين في المجالات التالية : انارة المدارج , الجانب الجوي, الكهرباء والميكانيك , الوحدة المركزيه للمنشآت, المشاعل, التمديدات الصحية, الضغط العالي, والسائقين, مستودعات, الترميز اليدوي ,عاملين الجانب الارضي والاتصالات والمشرفين الفنيين.

11- حيث أن معظم الإمتيازات قم تم توفيرها للموظفين وفقاً لأقصى الإمكانيات المتاحة للشركة في هذه المرحلة، يتفق الطرفان على مراجعة أحكام وشروط اتفاقيات العمل الجماعي مرة واحدة كل سنتين. وأنه لمن المتفق عليه انه لن تتم اي مفاوضات او اتفاقيات اخرى بين الفريقين فيما يخص الاعوام 2014 و2015 بما يتعلق ببنود هذه الاتفاقية

